

ЯЗЫКОЗНАНИЕ LINGUISTICS

DOI: 10.18287/2542-0445-2024-30-4-148-155



НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК 81' 374

Дата поступления: 19.06.2024
рецензирования: 20.08.2024
принятия: 15.11.2024

Метафорика в немецком «Словаре футбольного языка»

Р.В. Белютин

Смоленский государственный университет, г. Смоленск, Российская Федерация
E-mail: ryubelyutins@rambler.ru.

Аннотация: Статья посвящена комплексному исследованию метафор немецкого языка футбола, представленных в уникальном отраслевом словаре (составитель – немецкий лингвист Армин Буркхардт). Метафора рассматривается как важнейший концептуальный и языковой механизм, который помогает разобраться в природе сложных реалий, явлений и событий – в данном случае принадлежащих футбольному дискурсу, высветить новые грани футбольных концептов, привести образные и оценочные маркеры в высказывания говорящего на футбольную тему. Проведенный анализ позволяет сделать вывод о высокой степени метафоричности немецкого футбольного дискурса, его способности коррелировать с самыми разными концептуальными сферами, выступающими в качестве его источниковой базы («война», «религия», «техника», «флора», «фауна», «медицина», «искусство», «строительство» и др.). В процессе образования метафор задействуются также ресурсы спортивного дискурса, в результате чего становится возможным т. н. внутридискурсивный импорт концептов, например использование терминов легкой атлетики или бокса для обозначения футбольных реалий. Об особом статусе метафор в немецком языке футбола и их прочных позициях в данном коммуникативном пространстве свидетельствуют сформированная совокупность синонимичных вариантов и конструкций, представленность разных словообразовательных моделей (в основном композитное словообразование) в конструировании новых метафорических единиц. Лингвистический аспект рассмотрения метафор в языке футбола дополняется транслатологической и лингводидактической проекциями: разработанная классификация вариантов трансляции футбольных метафор из одного языка в другой язык (на примере немецкого и русского языков) позволяет выявить зоны совпадения и расхождения в метафорической концептуализации футбольных реалий в разных картинах мира, определить характер возможных трудностей для переводчика, занятого в данной профессиональной сфере, и тех, кто изучает язык футбола для общения, понимания текстового содержания в спортивных СМИ и т. п. Методами исследования послужили дискурсивный анализ, компонентный анализ, моделирование, классификация, лексикографический, дистрибутивный, сравнительный и сопоставительный методы.

Ключевые слова: спортивный дискурс; язык футбола; словарь немецкого языка футбола; метафора; метафорическое пространство.

Цитирование. Белютин Р.В. Метафорика в немецком «Словаре футбольного языка» // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology. 2024. Т. 30, № 4. С. 148–155. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2024-30-4-148-155>.

Информация о конфликте интересов: автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

© Белютин Р.В., 2024

Роман Вячеславович Белютин – доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой немецкого языка, Смоленский государственный университет, 214000, Российская Федерация, г. Смоленск, ул. Пржевальского, 4.

SCIENTIFIC ARTICLE

Submitted: 19.06.2024
Revised: 20.08.2024
Accepted: 15.11.2024

Metaphors in the dictionary of German football language

R.V. Beliutin

Smolensk State University, Smolensk, Russian Federation
E-mail: ryubelyutins@rambler.ru.

Abstract: The article is devoted to comprehensive analysis of metaphors in German football language found in an extraordinary specialized dictionary, which was edited by a German linguist A. Burkhardt. Metaphor is viewed as a vitally important conceptual and language mechanism that helps understand the essence of complex objects, phenomena, events – in this very case belonging to football discourse, emphasize new dimensions of football concepts, introduce imagination and evaluation in the speaker's utterance. The conducted analysis makes it possible to conclude that the

German football discourse is highly metaphorical, capable of correlating with diverse conceptual spheres serving as source domains («war», «religion», «mechanisms», «flora», «fauna», «medicine», «arts», «construction» and others). Resources of sports discourse itself are also actively employed, which entails import of concepts inside the discourse – for example, boxing or track-and-field athletics terms are applied to determine football realia. The status of metaphors in the German football language and their firm position in this communicative space are distinguished through an outstanding network of synonymous constructions and variations, multifarious word-building patterns (mainly compounding) in developing new metaphoric units. The linguistic insight into the metaphoric football language is complemented by translation and linguodidactics planes: typology of variants for relating football metaphors from one language to another (by the example of the German and Russian languages) allows to reveal zones of similarity and difference in metaphoric conceptualization of football realia in different world views, to identify the nature of possible difficulties for interpreters working in this professional sphere and those studying football language for communication, to understand the contents in sports media and so on. The methods used are discourse analysis, modeling, classification, lexicographic, distributive, comparative and contrastive methods.

Key words: sports discourse; football language; dictionary of German football language; metaphor; metaphoric space.

Citation. Beliutin R.V. Metaphors in the dictionary of German football language. *Vestnik Samarskogo universiteta. Istorii, pedagogika, filologiya Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology*, 2024, vol. 30, no. 4, pp. 148–155. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2024-30-4-148-155>. (In Russ.)

Information on the conflict of interests: author declared no conflicts of interest.

© Beliutin R.V., 2024

Roman V. Beliutin – Doctor of Philological Sciences, associate professor, head of the Department for German Language, Smolensk State University, 4, Przhhevskiy Street, Smolensk, 214000, Russian Federation.

Введение

В последние годы в языкознании стало практически аксиоматичным говорить о том, что метафора является одним из важнейших механизмов концептуализации, категоризации, интерпретации и оценки действительности, репрезентируемой в языке через различные дискурсивные практики.

На современном этапе развития лингвистики метафора все чаще рассматривается не только как механизм вторичной номинации, но – в более широком плане – как ментальная операция, определяющая и направляющая когнитивную деятельность человека, его сознание, в том числе языковое. Ср.: *Unsere gedankliche Realität – <...> ist zu einem erheblichen Teil metaphorisch* [Lakoff, Wehling 2016, с. 20].

Изучение метафоры интересно еще и тем, что она позволяет обнаруживать в языке новые возможности передачи мыслей и чувств, «граней», которые вскрывают и демонстрируют его противоречия, свободу, гибкость и открытость. По сути, посредством метафоры складывается и новая система правил кодирования информации. Метафора в целом «позволяет видеть мир многомерным: она не только способствует формированию образа желаемой цели или оценке поведенческих актов, но и служит осознанию существования так называемой «иной возможности» [Самигулина 2008, с. 7].

Рассмотрение различных коммуникативных пространств и дискурсивных формаций через «метафорическую вуаль» происходит в отечественной и зарубежной лингвистике достаточно интенсивно и многопланово. Это объясняется прежде всего тем, что значительная часть дискурсов пронизана метафорами. Ср.: ... *metaphernfreier Diskurs ist kaum möglich* [Juchem-Grundmann]. Вторым важным фактором, обуславливающим выбор специалистов в пользу метафоры, можно считать ее непревзойденный потенциал в раскрытии специфики функционирования того или иного участка концептуальной и языковой картины мира чело-

века. В-третьих, метафора всегда находится на службе производства *новых* дискурсивных знаний, образуя своего рода «концептуальный континуум» (по терминологии О.К. Ирисхановой) полимодальной коммуникации [Ирисханова 2011].

Таким образом, метафора представляет собой полноценную коммуникативную категорию, поскольку «объединяет смысловой, семантический, прагматический и другие аспекты коммуникации и помогает участникам дискурса по ходу его развертывания реализовывать те или иные интенциональные паттерны» [Белютин 2019, с. 44].

Спортивный дискурс, состоящий из множества «подведомственных» ему субдискурсов, выстраиваемых на базе мегаконцепта «Спорт» (по Е.Г. Малышевой) (Малышева 2011), имеет достаточно широкие границы своего метафорического пространства, которое исследуют и осваивают многие ученые – в России и за рубежом [Белютин 2019; Гриценко, Морослин 2022; Burkhardt 2014; Ziem 2010; Schlobinski 2011; Burkhardt 2022; Meier-Vieracker 2024] (Brunssen 202). Отметим, однако, что в большинстве работ по проблеме метафоризации в спортивном дискурсе анализируются, как правило, отдельные метафорические выражения, в некоторых случаях – относительно небольшой корпус «тематических» примеров.

В данной статье проводится системный и всесторонний анализ метафор, извлеченных из репрезентативного словаря немецкого языка футбола под редакцией известного немецкого лингвиста Армина Буркхардта: Armin Burkhardt Wörterbuch der Fußballsprache. Von abblocken bis Zweitligist (Burkhardt 2022¹). А. Буркхардт – один из самых авторитетных зарубежных специалистов в области изучения спортивной коммуникации. Его многочисленные публикации посвящены исследованию

¹ Подробнее о структуре и содержательном наполнении словаря см. рецензию на данное издание [Белютин 2023].

формирования и развития языка футбола в Германии [Burkhardt 2006], языковой репрезентации базовых концептов спортивного дискурса [Burkhardt 2014], особенностей языковой картины мира футбольных фанатов [Burkhardt 2009] и др. При участии А. Буркхардта вышли в свет специальный том издательства Dudenverlag – Flickflack, Foul und Tsukahara. Der Sport und seine Sprache [Burkhardt, Schlobinski 2009] и коллективная монография Fankultur und Fankommunikation in nationalen und transnationalen Diskursen [Beljutin, Burkhardt 2021].

Словарь немецкого футбольного языка, изданный А. Буркхардтом, является на сегодняшний день единственным лексикографическим источником по данной теме, в котором в доступной форме – через пояснения и аутентичные примеры – системно представлены термины и жаргонизмы, относящиеся к языку футбола.

При всем более или менее каноническом, классическом подходе к разработке структуры словарной статьи выделяется одна отличительная особенность, которая заключается в следующем. В начале словарной статьи, перед указанием значения слова, А. Буркхардт, реализуя эффект обманутого ожидания, сообщает читателю, что «обычное», прямое значение в данном словаре таковым не является, например:

abgemeldet; weder der Zustand nach der offiziellen Mitteilung über die Beendigung der Anwesenheit noch das Gegenteil von Anmeldung, sondern (in metaphorischer Verwendung): aufgrund guter → *Deckungsarbeit des Gegners als* → *Angreifer so gut wie nicht anwesend, d. h. wirkungslos sein*: Haaland leitete gegen die Alte Dame zwar die 1:0-Führung durch Julian Brandt ein (31.), war die meiste Zeit jedoch abgemeldet (19.12.21; www.goal.com) (Burkhardt 2022, S. 22).

В данном случае А. Буркхардт указывает на то, что причастие-лексема **abgemeldet** (в прямом значении – «снятый с регистрации, учета») в футбольном языке используется в метафорическом значении, чтобы сказать об игроке зоны атаки, не имеющем возможности вести активные действия вследствие качественной «опеки» его со стороны соперника (букв. «игрок закрыт»), что он «отгран», лишен пространства в игре и т. п.

Ход исследования

Словарь А. Буркхардта включает более 2500 лексических единиц и выражений, используемых акторами футбольного дискурса (спортсменами, тренерами, судьями, футбольными функционерами, болельщиками, спортивными журналистами), причем речь идет о таких словах и словосочетаниях, которые действительно обладают высокой рекуррентностью и коммуникативной плотностью. Примерно четверть из представленного корпуса – это *метафоры*, востребованные субъектами коммуникации для «правильного», профессионального общения на футбольные и околофутбольные темы.

Задача нашего исследования – систематизировать выявленные в данном словаре метафоры, объединить их на основании общей источник-

вой (донорской) сферы в крупные тематические блоки, построив метафорические модели, определить наиболее часто метафоризируемые объекты, предметы, явления концептуальной области «Футбол». Помимо этого, в статье рассмотрен аксиологический модус выявленных метафор, проанализирован потенциал синонимичных метафор, представлены промежуточные результаты сопоставительного исследования с привлечением данных русского языка.

Отметим последовательно концептуальные области, которые самым активным образом экспортируют свои лексические ресурсы для репрезентации метафорического концепта «Футбол».

Религия

Как показывает анализ группы примеров, обращение к религиозной тематике происходит в языке футбола по самым разным коммуникативным поводам – когда субъекты коммуникации восхищаются талантом отдельного игрока (*der Fußballgott* – букв. футбольный бог, *der Flankengott* – букв. бог фланговых передач), говорится о «чудесном» спасении в ходе матча (результативный удар полевого игрока, действие голкипера, благодаря которому удалось предотвратить гол в свои ворота и т. п.) – *erlösen* (букв. спасать, избавлять), называют знаковые для участников футбольного дискурса пространственные реалии/локации – стадион (*der Tempel* – букв. храм), футбольное поле (*heiliger Rasen* – букв. священный газон).

Религиозная метафора пронизывает картину мира футбольных фанатов – начиная от именования фанатского объединения (*die Fangemeinde* – букв. фанатская община), далее – обозначения фанатской одежды (*die Fankutte*, *die Kutte* – букв. ряса, фанатская ряса) – и номинации представителей данной субкультуры (*der Kuttenträger* – букв. носитель рясы).

Война

Весьма значимы в языке футбола милитарные метафоры, через которые передаются следующие «отраслевые» смыслы: игровая позиция футболиста на поле (*die Allzweck-Waffe* – букв. многофункциональное оружие); сила совершенного удара по воротам (*die Bombe* – букв. бомба, *die Granate* – букв. граната; бомбардирские качества игрока (*der Bomber* – букв. бомбардировщик, *die Torjäger-Kanone* – букв. нападающий-пушка); действия (защитные или атакующие) команды или отдельных ее игроков во время матча (*angreifen* – букв. нападать, *abwehren* – букв. отражать атаки, *stürmen* – букв. штурмовать); общая характеристика футбольной игры и ее отдельных эпизодов (*die Schlacht* – букв. битва).

Техника

Общетеchnическая сфера привлекается в языке футбола для того, чтобы выделить в качестве главных когнитивных признаков спортивных концептов «динамизм», «мощность», «скорость», «функциональность». Ср.: обозначение игрока, способного «разгонять» атаку (*der Mittelfeldreaktor* – букв. реактор середины поля, *der Mittelfeldmotor* – букв. двигатель середины поля); игрока, отлича-

ющего сверхрезультативностью (*die Tormaschine* – букв. голевая машина); «быстрый» (забитый на первых минутах игры) гол (*das Turbo-Tor* – букв. стремительный гол); коллективные действия футболистов, направленные на активизацию игры на всех участках поля (*einen Gang höher schalten* – букв. перейти на повышенную передачу).

Замедление игры (часто намеренное, с целью «перевести дух», дать возможность себе и своим товарищам по команде сэкономить силы) и даже (внезапная) остановка процессов, происходящих на спортивной площадке, также обозначается «технической» (автомобильной) метафорой (*einen Gang herunter-/zurückschalten* – букв. перейти на пониженную передачу; *die Notbrems* – букв. экстренный тормоз).

Флора

«Растительные» ассоциации (с наличием родовых или видовых обозначений) также могут быть ориентированы как на одушевленные, так и неодушевленные объекты, встроенные в концептуальное поле «Футбол»: доморощенный игрок, воспитанник клуба (*das Eigengewächs* – букв. собственно-ручно выращенное растение); «цепкий» защитник, который не отходит от закрепленного за ним игрока команды-соперника (*die Klette* – букв. репей); игрок с низкими спортивными показателями, не наделенный футбольным талантом *die Gurke* – букв. огурец); откровенно слабая команда, игроков которых заведомо считают «мальчиками для битья» (*das Fallobst* – букв. падалища); футбольный мяч (*die Kirsche* – букв. вишня, *die Pflaume* – букв. слива); специальная тактическая схема игры (*das Tannenbaum-System* – букв. система в форме елочки); «закрученная» подача (навес) в штрафную площадь противника (*die Bananenflanke* – букв. банановая фланговая передача).

Фауна

Зооморфный мир представлен в языке спорта не менее разнообразно, и также обширен спектр спортивных реалий, которые репрезентируются посредством зооморфной метафоры. Ср.: игрок, полностью выкладывающийся в каждом матче, смело вступающий в борьбу и т. п. (*das Kampfschwein* – букв. боевая свинья); футболист, ведущий команду за собой (*der Leitwolf* – букв. вожак стаи); «цепной пес» – футболист, который ни на шаг не отходит от «своего, персонального» игрока, блокирует, опекает его (*der Kettenhund*); вид нарушения правил в футболе – симуляция нарушения (нырок) (*die Schwalbe* – букв. ласточка); игрок, симулирующий травму или падение с расчетом наказания игрока соперника и следующего за этим штрафного удара в пользу своей команды (*der Schwalbenkönig* – букв. король ласточек); вид травмы (*der Pferdekuss* – букв. лошадиный поцелуй); «закрытая», сконцентрированная исключительна на защите, «трусливая» игра (*der Angsthasenfußball*); слабый, неуверенный в себе, допускающий много оплошностей вратарь, или голкипер с плохой, замедленной реакцией (*der Fliegenfänger* – букв. ловец мух).

Искусство (кино, театр, музыка)

Концептуальная область-источник «Искусство» представлена лексическими единицами, преимущественно относящимися к разным жанрам и субъектам визуального и аудиального искусства (кино, театр, музыка и др.). Их использование дает возможность сказать более доступным, непринужденным – ассоциативным и образным языком – о том, что происходит на футбольном поле, как действуют игроки и как на происходящее реагируют болельщики и пр. Ср.: совершить проход, мастерски обыграв одного или сразу несколько игроков команды противника (*austanzen* – букв. обыгрывать/переигрывать, вытанцевать); давать указания (о тренере, капитане, вратаре) с целью координации тактической схемы, расположения игроков и т. п. (*dirigieren* – букв. дирижировать); «кудесник» мяча, техничный, мастеровитый игрок (*der Ballkünstler* – букв. мастер владения мячом); креативный игрок, способный своим авторитетом, идеями «заводить» команду (*der Mittelfeldregisseur* – букв. режиссер середины поля); команда, состоящая из знаменитых, «дорогих» игроков (*das Starensemble* – букв. ансамбль звезд); серия послематчевых одиннадцатиметровых ударов (пенальти), сравнимая по своей напряженности и эмоциональности с остросюжетным детективом (*der Elfmeterkrimi* – букв. детектив с одиннадцатиметровыми штрафными ударами); обструкция, устраиваемая футбольными фанатами на трибунах в знак своего недовольства действиями игроков (в том числе и родной команды), тренеров, судей и др. (*das Pfeifkonzert* – букв. свистовой концерт).

Строительство

С помощью этой метафорической сферы главным образом обозначаются тактические и функциональные действия игроков на поле, для достижения необходимого результата или как характеристика результативного выступления: выстраивать плотную оборону (*Beton (an)mischen/anrühren* – букв. замешивать бетон; *mauern* – букв. строить, возводить кладку); деклассировать, разгромить соперника (*demontieren* – букв. демонтировать, сносить, разбирать).

Магия

«Волшебная» и «магическая» лексика вводится в язык футбола, чтобы выделить особенно талантливых и «качественных» игроков. Ср.: *der Wunderstürmer* – букв. нападающий с чудодейственными силой и талантом), *der Zauberer* – букв. волшебник, *der Ballzauberer* – букв. волшебник мяча), *der Zauberfuß* – букв. волшебная нога); описать сверхвозможности команды в построении собственной игры (*zaubern* – букв. колдовать, добиваться ч.-л. волшебством) и разрушении планов команды-соперника (*entzaubern* – букв. расколдовать, разрушить чары).

Медицина

Лексика, относящаяся к медицинской области (болезни, терапия и др.) часто покрывает следующие денотативные зоны: футбольный мяч (*die Pille* – букв. таблетка, *die Pocke* – букв. оспа,

оспина); манера игры футболиста, заключающаяся в частом симулировании нарушений на нем со стороны соперника (как правило, сопровождается «картинным» падением) (*die Fallsucht* – букв. падучая болезнь); игра футболиста «в полсилы», без энтузиазма, без «огонька» (*mit halber Lunge* – букв. «в половину легкого», с нарушением работы легких).

Ориентация «верх – низ»

Ориентационная метафора пространства активно внедряется в язык футбола для обозначения турнирной позиции той или иной команды. Как правило, в таких случаях привлекается бинарная оппозиция «верх – низ»: переход в дивизион рангом выше (*der Aufstieg* – букв. подъем); продвинуться по турнирной таблице (*klettern* – букв. лезть, взбираться); откатиться вниз в турнирной таблице (*abrutschen* – букв. скользить вниз, срываться); резкое скатывание вниз по таблице (*der Absturz* – букв. падение); нахождение в «подвале» турнирной таблицы (*das Kellerkind* – букв. ребенок, находящийся в подвале), *der Tabellenkeller* – букв. подвал таблицы); вылет в дивизион рангом ниже (*absteigen* – букв. спускаться, слезать); команда-лифт, кочующая из дивизиона в дивизион (*die Fahrstuhlmannschaft* – букв. лифтовая команда).

Предмет, вещь

В случае с предметной метафорой обратим внимание на одну интересную деталь: название предмета переносится на одушевленное лицо (лица): защитник, «выжигающий» пространство вокруг нападающих команды-соперника (*der Staubsauger* – букв. пылесос); игроки, действующие на флангах, задача которых состоит в том, чтобы максимально «напрягать» оборону противника (*die Flügelzange* – букв. фланговые щипцы); команда-резервистов, «второй, неосновной состав» (*zweiter Anzug* – букв. второй по важности костюм); команда, располагающаяся в турнирной таблице на последнем месте (*rote Laterne* – букв. красный фонарь).

Словарь А. Буркхардта содержит большое количество имен существительных и глаголов, которые не могут быть отчетливо объединены в отдельные блоки и категории, но являются чрезвычайно креативными метафорами, украшающими и детализирующими футбольные реалии. Ср.: оставление игроком (как правило, вратарем) своей позиции (*der Ausflug* – букв. экскурсия, прогулка); игра без зрителей по дисциплинарному решению (*das Geisterspiel* – букв. игра призраков); игра, в которой одной команде удастся забить много голов (*das Schützenfest* – букв. праздник стрелков); отыгрывание нескольких мячей (т. н. голы престижа) в безнадежно проигранном матче (*die Ergebniskosmetik* – букв. подретушированный результат); команда, в ворота которой влетает много мячей (*die Schießbude* – букв. тир); команда, не имеющая шансов на победу, слабый соперник (*der Frühstücksgegner* – букв. соперник на завтрак) и др.

Итак, рассмотренные примеры показывают, что метафора в языке футбола – явление распространенное и достойное детального изучения. По-

мимо выявления базовых тематических областей, направляющих свои ресурсы в данное коммуникативное пространство, исследование феномена метафоры в отраслевом языке футбола профилирует другие релевантные проекции, которые могут помочь в правильном выстраивании футбольного дискурса и трансфере соответствующего знания с позиций лингводидактики.

Прежде всего стоит указать на «бытование» в языке футбола синонимичных метафор, которые помогают субъектам коммуникации избавиться от шаблонности, монотонности в оформлении высказывания/текста и каждый раз высвечивают новую грань, новый признак спортивного концепта. Особенно приветствуется такое количество синонимов спортивными журналистами, которые в своих репортажах (устных и письменных) могут за счет метафор-синонимов избегать ненужных повторов и «оживлять» текст разными образами и ассоциациями.

В словаре А. Буркхардта обнаруживаются следующие основные синонимические ряды:

футбольный мяч: *das Ei, die Kirsche, die Pflaume, die Kugel, die Pille, die Pocke*; футбольные ворота: *die Bude, die Hütte, die Kiste, der Kasten, das Gehäuse*; талантливый, мастеровитый футболист-нападающий: *der Wunderstürmer, der Zauberer, der Ballkünstler, der Ballzauberer, der Zauberfuß*; футболист, организующий, «разгоняющий» атакующую игру своей команды: *der Mittelfeldreaktor, der Mittelfeldmotor, der Mittelfeldregisseur*; футболист, особо выделяющийся своей результативной игрой: *die Tormaschine, die Torfabrik*; «цепкий» защитник: *der Kettenhund, die Klette*; совершить «грязный» подкат, вынудить соперника упасть на землю с риском получить травму: *ummähen, umsensen, umsäbeln*; слабая, часто проигрывающая команда: *das Fallobst, der Frühstücksgegner, der Fußball-Zwerg* и др.

Обращает на себя внимание в рамках рассматриваемой проблематики и словообразовательный аспект метафорических единиц. Так, многие существительные, функционирующие в языке футбола как метафоры, становятся источником создания – в качестве определяемого или определяющего компонента (количественные показатели здесь примерно равны) составных имен существительных – новых метафорических композитных лексем. Ср.: Keller- (*das Kellerduell, das Kellerkind*); Abwehr- (*die Abwehrschlacht, der Abwehrrecke, die Abwehrmauer, die Abwehrzentrale*); -könig (*der Aufstiegskönig, der Dribbelkönig, der Schwalbenkönig, der Zaunkönig, der Torschützenkönig*); -gott (*der Flankengott, der Fußballgott*).

Необычным, можно сказать, «внутриведомственным» принципом пополнения словаря языка футбола становится т. н. *внутридискурсивный импорт* концептов, который заключается в переводе ресурсов разных спортивных дисциплин (кроме футбола) в концептуальную область «Футбол». Как итог – метафорическое переосмысление лексем, относящихся к сферам «Легкая атлетика», «Бокс» и др. и их использование для нужд языка футбола. Ср.: фланг, бровка (*die Außenbahn*); попытки

организовать атаку, давление на ворота соперника в заключительной фазе игры (*der Schlussspurt*); команда-гранд, фаворит какого-либо турнира (*das Schwergewicht*).

В транслатологическом плане в фокусе внимания находятся варианты соответствия и перевода метафор немецкого языка футбола на русский язык, в частности в спортивных СМИ. Здесь мы выделяем следующие домены:

1) перевод немецкой метафоры осуществляется путем создания аналогичного образа в русском языке: *der Keller* (подвал – нижняя часть турнирной таблицы). Ср.: «*В подвале таблицы теперь совсем плотно*» (Спорт-Экспресс 2024);

2) перевод немецкой метафоры осуществляется с привлечением той же концептуальной области, к которой отнесена лексема на немецком языке, но не с идентичным образом: *die Allzweck-Waffe* (универсальный солдат – игрок, которого можно эффективно задействовать на разных позициях). Ср.: «*Универсальный солдат Марсель Забитцер. Кто будет лидером “Лейпцига” в битве с “ПСЖ”?*» (Sportbox 2019);

3) перевод немецкой метафоры осуществляется на русский язык неметафорическим (нейтральным) вариантом в силу отсутствия в принимающем языке метафорического эквивалента. Ср.: *die Ampelkarte* (второе предупреждение в матче, наказываемое красной карточкой и удалением игрока с поля) – «*А спустя минуту, еще до выполнения 11-метрового удара, Безбородов вынес Бабичу предупреждение. Оно стало для спартаковца вторым – за ним последовало удаление*» (Спорт-Экспресс 2023);

4) перевод немецкой метафоры осуществляется через метафору, которая относится к другой концептуальной области: *die Klette* (защитник, плотно опекающий своего персонального игрока). Ср.: «*Защитник Нальчика вцепился в нападающего как клещ и успокоился лишь когда арбитр указал на точку*» (Коммерсант 2024);

5) перевод русских метафор осуществляется на немецкий язык неметафорическим (нейтральным) эквивалентом: *gorchichnik* (предупреждение за грубое нарушение, желтая карточка). Ср.: «*9 Gelbe Karten haben die Profis des SV Werder Bremen an den bisherigen 22 Bundesliga-Spieltagen gesammelt*» (Deichstube 2021).

Заключение

Итак, по результатам проведенного исследования можно сделать следующие выводы:

– немецкий язык футбола характеризуется высокой степенью метафоричности и образности, метафоры, организующие «прототипный порядок» футбольного дискурса, происходят из самых разных источниковых сфер (*религия, война, техника, флора, фауна, искусство, медицина* и др.);

– метафоры «покрывают» внушительный участок денотативного поля футбольных концептов, они задействуются для обозначения: отдельных игроков, команды, тренеров, судей, болельщиков,

действий, совершаемых во время матча отдельными футболистами и целой командой, турнирного положения футбольного клуба, описания игровых эпизодов матча, спортивного инвентаря, спортивных сооружений и мн. др.;

– большинство метафор, инкорпорированных в язык футбола, обладают ярко выраженным эмоционально-оценочным компонентом, причем оценочный модус (в зависимости от прагматической установки участника футбольного дискурса) может иметь мелиоративные (*Flankengott, Fußballgott, Höhenflug, Zauberer, Tormaschine, Aufstiegskönig, Hochkaräter, Zucker-Pass* и др.) или пейоративные маркеры (*Fallobst, Kellerkind, Fliegenfänger, Pfeifkonzert, Abstiegsgepenst, Punkteliieferant* и др.);

– большое количество метафор в языке футбола поддерживаются за счет синонимических, словообразовательных вариантов и конструкций, а также метафорических номинаций, «произведенных» за счет ресурсов других субдискурсов спортивной коммуникации; все они в совокупности организуют метафорическое пространство немецкого футбольного дискурса, обладающее системностью, ассоциативностью, образностью, многомерностью, открытостью.

– рассматриваемая тема органично вплетается в проблемное поле такой области языкознания, как «перевод и переводоведение», особенно в той ее части, которая касается поиска эквивалентов перевода при трансфере информации из одного языка в другой.

Перспективным представляется дальнейшее изучение метафорических номинаций спортивного дискурса, которые во многом определяют его «ментальность», задают ориентиры, определяют модели, по которым разворачивается общение по «заданной» теме. Помочь в этом могут отраслевые словари, фиксирующие базовые лексические единицы, относящиеся к соответствующей области знания.

Подчеркнем, что речь действительно идет о базовых, укрепившихся в узусе лексемах, поскольку лексикографические источники не в состоянии отображать все те новые тенденции и новые слова и речевые обороты, которые появляются в том или ином дискурсе и также претендуют на включение в регистрационный список.

Футбольный дискурс в этом плане не является исключением: достаточно упомянуть жаркие дискуссии, которые в настоящее время полыхают в немецком обществе относительно метафоры *Spielermaterial* (букв. материал, состав игроков). Многие усматривают в таком сравнении референции к дискурсу Третьего Рейха и требуют не использовать эту метафору применительно к футболистам, другие не видят в таком сравнении ничего предосудительного (RND 2024). Зарегистрирует ли А. Буркхардт данную лексическую единицу в своей новой версии словаря (словарь периодически переиздается, обновляется и дополняется новыми образцами) – покажет время.

Материалы исследования

Burkhardt 2022 – *Burkhardt A.* Wörterbuch der Fußballsprache. Von abblocken bis Zweitligist. Hildesheim: Verlag Arete, 2022. 464 S.

Deichstube 2021 – *Deichstube* 2021. URL: <https://www.deichstube.de/news/werder-bremen-gelbe-karten-sechs-profis-droht-sperre-bundesliga-jens-stage-marco-friedl-mitchell-weiser>.

DWDS – *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache*. Fußballglossar. URL: <https://www.dwds.de/themenglossar/Fu%C3%9Fball>.

RND – *Redaktionsnetzwerk Deutschland* (RND) 2024. URL: <https://www.rnd.de/medien/spielermaterial-warum-zdf-sportmoderator-breyer-zu-recht-mahnt-html>.

Sportbox 2019 – *Sportbox* 2019. URL: https://news.sportbox.ru/Vidy_sporta/Futbol/Liga_Chempionov/spbnews_N11227602_Universalnyj_soldat_Marsel_Zabiteer_Kto_budet_liderom_Lejpciga_v_bitve_s_PSZh.

Большой немецко-русский... – *Большой немецко-русский и русско-немецкий словарь*. URL: <https://de-rus-de-big-dict.slovaronline.com>.

Коммерсант 2024 – *Коммерсант* 2024. URL: <https://www.kommersant.ru/doc/697365>.

Мальшева 2011 – *Мальшева Е.Г.* Русский спортивный дискурс: теория и методология лингвокогнитивного исследования: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.01. Омск, 2011. 403 с.

Спорт-Экспресс 2023 – *Спорт-Экспресс* 2023. URL: <https://www.sport-express.ru/football/rfpl/news/fakel-spartak-bezborodov-dostal-krasnuyu-cherez-minutu-var-ne-imel-prava-pomogat-kto-na-samom-dele-udalil-babicha-2138837>.

Спорт-экспресс 2024 – *Спорт-экспресс* 2024. URL: <https://www.sport-express.ru/football/rfpl/reviews/fakel-ural-obzor-matcha-28-go-tura-rpl-12-maya-2024-goda-2210686>.

Библиографический список

Brunssen 2021 – *Brunssen P.* Antisemitismus in Fußball-Fankulturen. Der Fall RB Leipzig. Weinheim: Beltz Juventa Verlag, 2021. 180 S.

Burkhard 2006 – *Burkhardt A.* Sprache und Fußball // *Muttersprache*. Wiesbaden: Gesellschaft für deutsche Sprache, Bd. 116. 2006. S. 53–73.

Burkhardt, Schlobinski (Hrsg.) 2009 – *Burkhardt A., Schlobinski P.* Flickflack, Foul und Tsukahara. Der Sport und seine Sprache. Band 10. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 2009. 376 S.

Burkhardt 2009 – *Burkhardt A.* Der zwölfte Mann. Fankommunikation im Fußballstadion // *Flickflack, Foul und Tsukahara. Der Sport und seine Sprache* / A. Burkhardt und P. Schlobinski (Hrsg.). Band 10. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 2009. S. 175–193.

Burkhardt 2014 – *Burkhardt A.* Vom Runden und vom Eckigen, in das es hinein muss. Zu den Bezeichnungen von *Ball* und *Tor* in der deutschen Fußballsprache // *Muttersprache. Vierteljahresschrift für deutsche Sprache. Gesellschaft für deutsche Sprache* (Hrsg.). Wiesbaden, 2014. S. 290–301.

Beljutin, Burkhardt (Hrsg.) 2021 – *Burkhardt A., Beljutin R.* Fankultur und Fankommunikation in nationalen und transnationalen Diskursen. Reihe: Sport, Sprache, Medien. Bern: Verlag Peter Lang, 2021. 268 S. DOI: <https://doi.org/10.3726/b19089>.

Juchem-Grundmann 2009 – *Juchem-Grundmann C.* Metaphern im universitären Wirtschaftsunterricht: ein Werkzeug des Wissenstransfers. URL: http://www.metaphorik.de/sites/www.metaphorik.de/files/journal-pdf/16_2009_juchem.pdf.

Lakoff, Wehling 2016 – *Lakoff G., Wehling E.* Auf leisen Sohlen ins Gehirn. Politische Sprache und ihre heimliche Macht. Heidelberg, 2016. 192 S.

Meier-Vieracker 2024 – *Meier-Vieracker S.* (Hrsg.) Reingegrätscht: Eine kleine Linguistik des Fußballs. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2024. 224 S.

Schlobinski 2011 – *Schlobinski P.* Geht raus und spricht Fußball. Kleines Wörterbuch der Fußballsprache. Mannheim; Zürich: Duden Verlag, 2011. 2. Auflage. 144 S.

Ziem 2010 – *Ziem A.* Fußball als Interdiskurs: Lexikalische Felder, konzeptuelle Metaphern und Domänenmischung // *Ziem A.* (Hrsg.): *Zeitschrift für Semiotik. Fußball als Leitdiskurs?* Band 32. Heft 3–4. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2010. S. 305–329.

Белютин 2019 – *Белютин Р.В.* Прагмасемантические и лингвоментальные проекции немецкого спортивного дискурса: монография. Смоленск: Изд-во СмолГУ, 2019. 336 с.

Белютин 2023 – *Белютин Р.В.* Язык футбола в лексикографической практике. Рецензия на книгу: Burkhardt, A. Wörterbuch der Fußballsprache. Von abblocken bis Zweitligist. Hildesheim: Arete Verlag, 2023. 464 S. // *Вопросы лексикографии*. 2023. № 30. С. 81–89. DOI: <http://doi.org/10.17223/22274200/30/5>.

Гриценко, Морослин 2022 – *Гриценко А.Н., Морослин П.В.* Новые метафорические модели в современном спортивном дискурсе // *Научный диалог*. 2022. Т. 11, № 5. С. 211–225. DOI: <http://doi.org/10.24224/2227-1295-2022-11-5-211-225>. EDN: <https://www.elibrary.ru/aafhbp>.

Ирисханова 2011 – *Ирисханова О.К.* Метафора как акт лингвосомиозиса: на пересечении концептуального и языкового // Когнитивные исследования языка. Вып. IX. Тамбов: ТГУ, 2011. С. 78–95. URL: http://cognitiveres.ralk.info/issues/_ix/i_/metafora_kak_akt_lingvosemiozisa_na_peresechenii_kontseptualnogo_i_yazykovogo.html.

Самигуллина 2008 – *Самигуллина А.С.* Метафора в когнитивно-семиотическом освещении: монография. Уфа: РИЦ БашГУ, 2008. 316 с.

References

Brunssen 2021 – *Brunssen P.* (2021) Antisemitismus in Fußball-Fankulturen. Der Fall RB Leipzig. Weinheim: Beltz Juventa Verlag, 180 p.

Burkhard 2006 – *Burkhardt A.* (2006) Sprache und Fußball. In: *Muttersprache*. Wiesbaden: Gesellschaft für deutsche Sprache, Bd. 116, S. 53–73.

Burkhardt, Schlobinski (Hrsg.) 2009 – *Burkhardt A., Schlobinski P. (Hrsg.)* (2009) Flickflack, Foul und Tsukahara. Der Sport und seine Sprache. Band 10. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 376 S.

Burkhardt 2009 – *Burkhardt A.* (2009) Der zwölfte Mann. Fankommunikation im Fußballstadion. In: *Burkhardt A., Schlobinski P. (Hrsg.) Flickflack, Foul und Tsukahara. Der Sport und seine Sprache. Band 10*. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, S. 175–193.

Burkhardt 2014 – *Burkhardt A.* (2014) Vom Runden und vom Eckigen, in das es hinein muss. Zu den Bezeichnungen von *Ball* und *Tor* in der deutschen Fußballsprache. In: *Muttersprache. Vierteljahresschrift für deutsche Sprache. Gesellschaft für deutsche Sprache (Hrsg.)*. Wiesbaden, S. 290–301.

Beljutin, Burkhardt (Hrsg.) 2021 – *Burkhardt A., Beljutin R. (Hrsg.)* (2021) Fankultur und Fankommunikation in nationalen und transnationalen Diskursen. Reihe: Sport, Sprache, Medien. Bern: Verlag Peter Lang, 268 S. DOI: <https://doi.org/10.3726/b19089>.

Juchem-Grundmann 2009 – *Juchem-Grundmann C.* (2009) Metaphern im universitären Wirtschaftsunterricht: ein Werkzeug des Wissenstransfers. Available at: http://www.metaphorik.de/sites/www.metaphorik.de/files/journal-pdf/16_2009_juchem.pdf.

Lakoff, Wehling 2016 – *Lakoff G., Wehling E.* (2016) Auf leisen Sohlen ins Gehirn. Politische Sprache und ihre heimliche Macht. Heidelberg, 192 S.

Meier-Vieracker 2024 – *Meier-Vieracker S.* (Hrsg.) (2024) Reingeegrätscht: Eine kleine Linguistik des Fußballs. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 224 S.

Schlobinski 2011 – *Schlobinski P.* (2011) Geht raus und spricht Fußball. Kleines Wörterbuch der Fußballsprache. Mannheim; Zürich: Duden Verlag. 2. Auflage. 144 S.

Ziem 2010 – *Ziem A.* (2010) Fußball als Interdiskurs: Lexikalische Felder, konzeptuelle Metaphern und Domänenmischung. In: *Ziem A. (Hrsg.) Zeitschrift für Semiotik. Fußball als Leitdiskurs? Band 32. Heft 3-4*. Tübingen: Stauffenburg Verlag, S. 305–329.

Belyutin 2019 – *Belyutin R.V.* (2019) Pragmasemantic and linguamental projections of German sports discourse: monograph. Smolensk: Izd-vo SmolGU, 336 p. (In Russ.)

Belyutin 2023 – *Belyutin R.V.* (2023) The language of football in lexicography. Book review: Burkhardt, A. (2022) Wörterbuch der Fußballsprache. Von abblocken bis Zweitligist. Hildesheim: Arete Verlag. *Voprosy leksicografii = Russian Journal of Lexicography*, no. 30, pp. 81–89. DOI: <http://doi.org/10.17223/22274200/30/5>. (In Russ.)

Gritsenko, Moroslin (2022) – *Gritsenko A.N., Moroslin P.V.* (2022) New Metaphorical Models in Modern Sports Discourse. *Nauchnyi dialog = Scientific Dialogue*, vol. 11, no. 5, pp. 211–225. DOI: <http://doi.org/10.24224/2227-1295-2022-11-5-211-225>. EDN: <https://www.elibrary.ru/aafhbp>. (In Russ.)

Iriskhanova 2011 – *Iriskhanova O.K.* (2011) Metaphor as an act of linguistic semiosis: in the borderland between conceptual and linguistic. In: *Cognitive Studies of Language. Issue IX*. Moscow; Tambov: TGU, pp. 78–95. Available at: http://cognitiveres.ralk.info/issues/_ix/i_/metafora_kak_akt_lingvosemiozisa_na_peresechenii_kontseptualnogo_i_yazykovogo.html. (In Russ.)

Samigullina 2008 – *Samigullina A.S.* (2008) Metaphor in cognitive and semiotic aspect: monograph. Ufa: RITs BashGU, 3116 p. (In Russ.)